

De un Cristo que atesora

("De vn Christo que atesora")

("Cantada sola â N°. P. Sn. Francisco")

Edición: Musica Colonial Archive
Microfilm n° 4/027
Transcripción: José I. Pérez Purroy (2021)

HERNÁNDEZ ILLANA, Francisco
(1700± - 1780)

Recitativo

S. 
De_un Cris-to que_a-te-so-ra la luz que_el mon-te do-ra y_en se-ra-fin a-

Ac. 

4 
la-do se_os-ten-ta trans-for-ma-do, en Fran-cis-co se vie-ron los re-fle-jos.



7 
Lue-go_el mon-te de ser no_es-tu-vo le-jos con el san-to en-cuen-tro pa-ro-

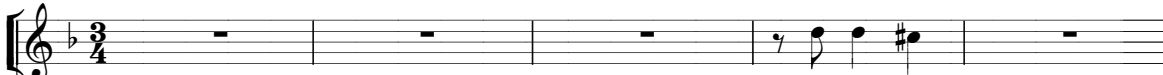



10 
xis-mo no_el Al-ber-ne, si bien Cal-va-rio mis-mo.



Aria viva

13

S.  La le - ña,

Ac. 

18

 la le - ña, el fue-go y el mon-te me-jor que_A - bra - ham
que_A - bran



23

 hi - zo, me - jor que_A - bra - ham hi - zo. A - lli su trans -
que_A - bran



27

 for-me pa - ra_el sa - cri - fi - cio. Lue - go_a San Fran -





32

 cis - co O - tro_I - sa - ac ce - le - bran can - tan - do los or -
sac ce -



36

 bes, o - tro_I - sa - ac ce - le - bran can - tan - do los or - bes.
sac ce -

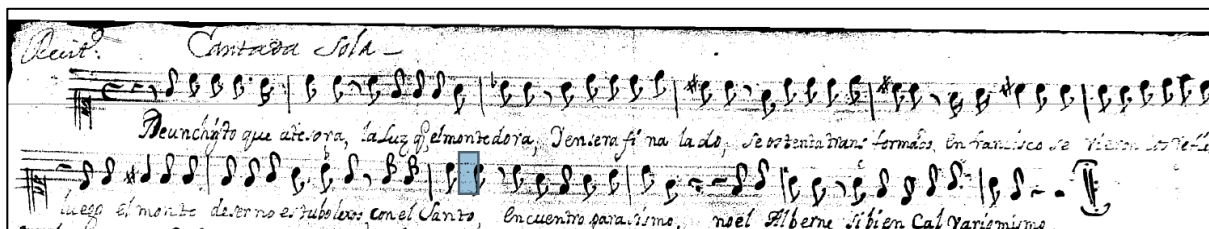


De un Cristo que atesora

("Cantada sola â N.º. P. S.º. Francisco")

(Francisco Hernández Illana)

Notas a esta edición



1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado las particellas manuscritas originarias de la catedral de Antigua, la primera capital de Guatemala, que podemos encontrar en el microfilm nº 4/027 del archivo "Musica Colonial Archive".

Consta de dos páginas, una para voz, de la que reproducimos el comienzo, y otra para el acompañamiento, precedidas de una portada con el título y el autor. No tienen indicación de fecha.

2. El autor y su contexto¹

Sabemos por su testamento que Francisco Hernández Illana nace hacia 1700 en Alcira (Valencia), aunque su familia procedía de Lubiano (Álava), dato que nos consta porque él y su hermano reclamaron judicialmente ser incluidos en la lista de hijosdalgo "descendientes del lugar de Lubiano", lo que tras algunos pleitos consiguieron fuera reconocido por la chancillería de Valladolid en marzo de 1773.

En sus años jóvenes lo encontramos como maestro de capilla en la catedral de Astorga (1719 a 1723), de donde marcha a la catedral de Palencia. En 1728 saca por oposición la plaza del Colegio del Corpus Christi de Valencia.

Poco después, a la muerte en Burgos de Manuel Egües en 1729, se ofrece como maestro de capilla a la Catedral de Burgos, cuyo cabildo, influido por los buenos informes recogidos sobre Hernández Illana, entre cuyas cualidades se incluía su dominio de la "música moderna" (lo que hoy llamamos el estilo italiano), lo nombra maestro de capilla en unas oposiciones con él como único aspirante, cargo en el que permanece hasta su muerte en mayo de 1780.

3. El texto y su contexto

Se trata de una cantata ("cantada" en la época) que en un lenguaje marcadamente barroco narra:

- ✓ En el recitativo, el momento en que Francisco de Asís recibe de un serafín los estigmas, es decir, la reproducción en su cuerpo de las heridas de Cristo en la cruz (clavos, corona de espinas, flagelación, ...)
- ✓ En el aria se compare este hecho con el pasaje del Antiguo Testamento en que Abraham sacrifica a su hijo Isaac.
- ✓

El texto normalizado dice:

Recitado:

De un Cristo, que atesora
la luz que el monte dora
y en serafín alado
se ostenta, transformados
en Francisco
se vieron los reflejos².

Luego, el monte
de ser no estuvo lejos,
con el santo
encuentro paroxismo³,
no el Alberne⁴,
si bien⁵ Calvario mismo.

Aria:

La leña, el fuego y el monte
mejor que Abraham⁶
hizo allí su transforme
para el sacrificio.

Luego, a san Francisco,
otro Isaac⁷, celebran
cantando los orbes.

4. Datos musicales

Formato:

Particellas manuscritas en dos hojas para un tiple y acompañamiento
¿Faltan instrumentos? Queda como pregunta pendiente de respuesta

Claves: de Do en 1ª para la voz y de Fa en 4ª para el acompañamiento

Transcripción:

- Hemos normalizado el texto y ortografía originales. También hemos ajustado las comas, en el original una al final de cada verso, al sentido de las frases. Ver notas finales
- Hemos puesto en la armadura un bemol para ajustar las tonalidades de la obra (re menor y fa mayor) a la escritura actual de las mismas
- Hemos sustituido en el Aria el compás original (3/2) por el de ¾
- En el aria, al estar escritos en el original los nombres propios de Abraham e Isaac como “Abran” e “Isac”, hemos subdividido el valor de las notas afectadas para ajustarlas a 3 sílabas y no a las dos del original. Añadimos en una segunda línea en cursiva la escritura original.

José Ignacio Pérez Purroy
(2021)

Notas finales:

-
- ¹ Entre las fuentes consultadas citaremos las introducciones de los dos tomos de “Cuaderno de cantadas humanas y divinas” y “Cantadas al Santísimo”, editadas en el 2013 por Raúl Angulo en la Fundación Gustavo Bueno, Santo Domingo de la Calzada
 - ² La última sílaba de “reflejos”, así como la nota musical correspondiente, no aparecen en la particella de la voz. La sílaba la hemos completado atendiendo al contexto y la nota musical correspondiente, sin texto, la encontramos en la particella del acompañamiento
 - ³ “parasismo” en el original
 - ⁴ Hemos mantenido este nombre (“Alberne”) en vez de la forma actual “Alvernia” (monte en que tiene lugar el suceso) para mantener en número de sílabas
 - ⁵ Para entender mejor el sentido de la frase, aconsejo sustituir mentalmente el texto original “si bien” por la expresión: “sino más bien el”
 - ⁶ “Abran” en el original
 - ⁷ “Isac” en el original